



dos  
dos.  
cio,  
dito  
arti  
tes,  
mas  
roz  
mar

de  
des  
tiva  
call  
de  
dela  
Tri  
titu  
Sor  
hija

con hábitos blancos y pegada a las rejas, ex  
tos hacia su padre.

Desde balcones y ventanas llovían flores s

... De la Carrera  
de San Jerónimo  
... a la Colonia  
... del Viso

# Hace 65 años fué fundado el Colegio Alemán en Madrid

## Organización de la Enseñanza Media (Bachillerato y Abitur)

**E**L 4 de octubre pasado, como ya informamos en el anterior número de nuestra Revista, se inauguró, con asistencia de autoridades españolas y alemanas, los nuevos edificios del Colegio Alemán de Madrid, fundado hace sesenta y cinco años en la Carrera de San Jerónimo y hoy establecido en la Colonia del Viso. Instalado en magníficos pabellones—el coste total de las obras se calcula en unos cien millones de pesetas—, se halla dotado de los más modernos elementos pedagógicos, respondiendo a la tradición de este Centro, que desde el primer instante se conquistó entre nosotros un merecido prestigio.

### BREVE HISTORIA DEL COLEGIO

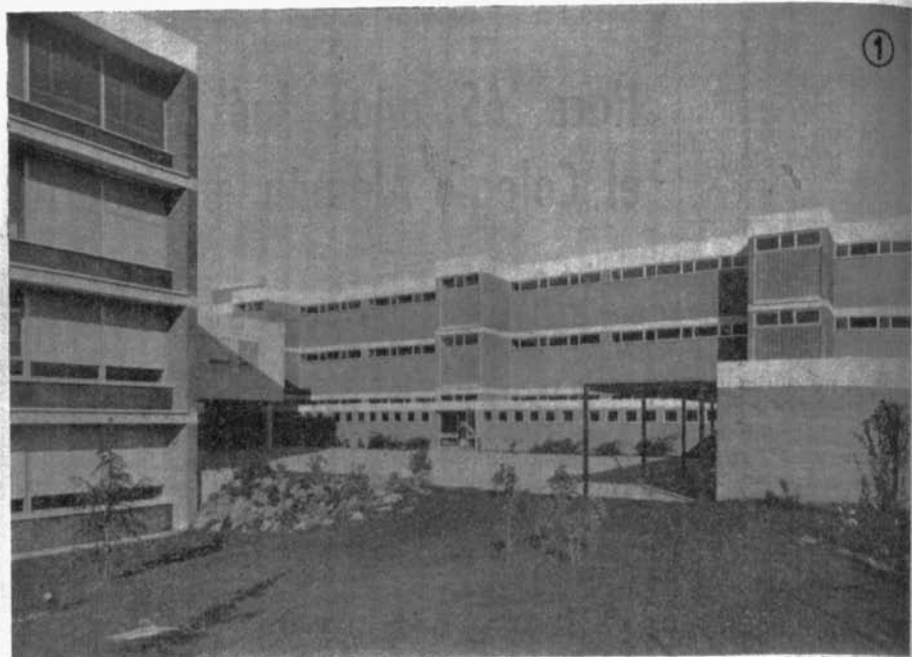
Sesenta y cinco años de vida. A través de ellos el Colegio Alemán de Madrid ha experimentado progresos y retrocesos, siguiendo paralelamente los altibajos de la historia alemana en esa misma época. Por dos veces se vio obligado a interrumpir su labor durante varios años, y dos veces, durante ese mismo tiempo, volvió a abrir sus puertas.

Nació el 30 de junio de 1896, fecha en que varios padres alemanes se reunieron en Madrid, y fundaron una comunidad escolar. Pocas semanas después, el 19 de octubre de 1896, se abrió el primer Colegio Alemán, con 36 niños, organizados en tres clases. Como local, según ya hemos dicho, se utilizó un piso de la casa de la Carrera de San Jerónimo, esquina a Floridablanca.

Por falta de sitio, el 15 de julio de 1905 tuvo lugar el traslado del Colegio a la calle Espalter, 6. Entretanto, el número de alumnos se había cuadruplicado. Nuevamente obligada por el constante aumento de las necesidades de espacio, la Junta Directiva compró el solar Fortuny/Zurbarán, en el que el 27 de enero de 1909 se colocó la primera piedra de un edificio escolar amplio y representativo. En 1909 el Colegio fue autorizado para cursar el llamado "Bachiller elemental alemán".

Escasamente dos años después de la colocación de la primera piedra, fue inaugurado, en noviembre de 1910, el edificio de la calle Fortuny, en el que hasta la iniciación de la guerra civil española, o sea, durante veinticinco años ininterrumpidos, desplegaron su eficaz labor profesores españoles y alemanes. Estos años de continuo desarrollo ascendente representan todavía hoy el fundamento de la vida del Colegio.

A la vez que la adquisición de locales escolares suficientes se iba consolidando la estructura interna del Centro. En 1910 se le incorporó por primera vez un "Kindergarten". Por un Decreto de mayo de 1914 se reconoció al mismo tiempo a los alumnos de nacionalidad alemana, en posesión del certificado de Bachiller elemental alemán, el título de Bachiller español. En 1923 consiguió el Colegio la denominación alemana de "Escuela Superior en el Extranjero", y en 1925 la autori-



NUEVO COLEGIO ALEMÁN «SAN MIGUEL»: 1. Pabellón de Primarias: fachada principal.  
2. Visión de conjunto.

zación para realizar el examen de "Abitur", con plena validez para Alemania. El continuo aumento de alumnos, entre los cuales también destacaban los de nacionalidad española, originó pronto una nueva exigencia de locales. Por esta razón, el año 1930 se compró, en las proximidades, el solar de Rafael Calvo, 20, en el que en lo sucesivo se alojaron "Grundschule" y "Kindergarten".

Durante la guerra civil española, los edificios del Colegio se vieron envueltos en los disturbios bélicos y fueron cerrados; "Volksschule" y "Kindergarten" fueron afectados por impactos de granadas y su mobiliario destruido.

Con gran espíritu de sacrificio por parte de la colonia alemana, en octubre de 1939, una vez terminada la contienda, y cuando ya había estallado la II Guerra Mundial, volvió a abrirse el Colegio con 650 alumnos. A fines del mismo año eran ya 910, de forma que nuevamente se presentaron problemas de espacio. En consecuencia, en junio de 1941 se adquirió otro solar sobre el que en 1944 se terminó para el "Kindergarten" una parte del nuevo edificio. Al derrumbarse Alemania, en mayo de 1945, había alcanzado el Colegio Alemán la máxima cifra escolar: con unos 1.1000 alumnos y 650 participantes en los cursos para adultos.

Cerrados los edificios del Colegio, como consecuencia de la capitulación de Alemania, pocos días después se movieron de nuevo determinadas personas, con el fin de dar continuidad a las clases en forma privada. De ellos merecen citarse los profesores señora Dohmann, señora Enterría, señorita Olmes, y a los señores Díaz-Delgado y Rueda, y von Appen y Wilmer, que siguen en el Colegio, así como el matrimonio Hornemann y el ulterior director, señor Grosskinsky. Asimismo, la profesora doctora Olmes, que en 1949 alquiló los dos inmuebles de López de Hoyos, 28/30, posibilitando con ello la reunión de los grupos dispersos; y los Nacken, Nagel, Wagener y Wendel, que conjuntamente se hicieron responsables, por medio de escritura notarial suscrita el 22 de octubre de 1949, del funcionamiento del Colegio, colocando con ello los cimientos para la nueva fundación de la Asociación del Colegio Alemán, que tuvo lugar el 12 de diciembre de 1956. Del impulso dado en aquella fecha tenemos como fruto espléndido los nuevos edificios inaugurados al iniciarse el actual curso académico.

### CARACTERÍSTICAS DEL NUEVO EDIFICIO

Los nuevos edificios del Colegio Alemán están situados en la llamada Colonia del Viso, con fachadas a las calles de Serrano, Concha Espina y Rodríguez Marín. Las huertas de un orfanato son colindantes a la otra fachada. El terreno tiene, aproximadamente, forma triangular, con una superficie de 10.220 metros cuadrados; la línea de fachadas, 302 metros.

En la parte central se alza el Colegio de Enseñanza Media (*Oberschule*), en la oriental, la Enseñanza Primaria (*Grundschule*); en la parte occidental de la parcela, un bloque de construcciones contiene el gimnasio, salón de actos, capilla, los laboratorios de física, química y ciencias naturales, clases de dibujo, etc. Un ala edificada, más baja, une estos tres grupos de edificios. En ella se encuentran, en primera planta, los despachos del Director del Colegio, Director Técnico, Secretaría y Administración en general.

El Colegio de Enseñanza Primaria (*Grundschule*) tiene orientación al Este; el de Enseñanza Media (*Oberschule*), la tiene al Sur. Un gran patio, en parte porticado, sirve para el recreo de los alumnos, y a derecha e izquierda de los edificios, jardines y zonas verdes dan belleza y luminosidad a los edificios.

En la parte occidental, separada del resto del Colegio, se encuentra el Jardín de la Infancia (*Kindergarten*). Lo constituyen dos plantas, con clases exagonales, for-



COLEGIO «SAN MIGUEL»: 1. Vestíbulo.—2. Jardín de infancia (Kindergarten).



1. Gimnasio de alumnos.—2. Recreo cubierto.

mando una colmena y al tresbolillo, para conseguir una zona libre en la planta primera. Tiene terrazas, cubiertas, si se desea, con toldos de quita y pon.

En todos los edificios destinados a Colegio se ha empleado el sistema de escaleras múltiples, con lo cual se han suprimido los pasillos; a derecha e izquierda de cada piso (tres) se abren las aulas. Estas tienen una amplitud calculada para 34 ó 36 alumnos, con luz a la izquierda, con luminosidad y sonoridad perfectamente estudiadas, con calefacción, y en bajo y sótanos aire acondicionado.

## LA ENSEÑANZA MEDIA

De las diversas enseñanzas que se imparten en el Colegio, haremos especial mención a la Media. Se cursan los Bachilleratos español y alemán (*Abitur*). No se pueden simultanear ambos Bachilleratos, pues la experiencia ha probado que no es de ningún modo recomendable el someter al alumno a tan gran esfuerzo y porque, siendo obligatoria la asistencia a clase en ambas enseñanzas, no existe ni tiempo ni planes que las hagan compatibles. El alumno, al aprobar el examen de ingreso, opta por un Bachillerato u otro. Pero se ha buscado un entronque de ambas culturas, llevando profesores alemanes al Bachillerato español y profesores españoles al alemán. De esta suerte los alumnos españoles del Bachillerato, tiene, además de las enseñanzas establecidas por las disposiciones vigentes, las de Deutsch (Lengua y Literatura Alemana), Erdkunde (Geografía), Geschichte (Historia), Englisch (Inglés) y Francés, esta última con carácter voluntario. Son desempeñadas estas enseñanzas por profesores alemanes y dadas en lengua alemana; recíprocamente, Lengua y Literatura Españolas, Geografía e Historia de España, son explicadas en el Bachillerato alemán (*Abitur*) en español y por profesores españoles.

En los estudios españoles se siguen las orientaciones didácticas establecidas por el Ministerio español y se procura dentro de ellas dar a las enseñanzas su máximo valor formativo y, siguiendo métodos de trabajo alemanes, la mayor actualidad. Por ejemplo, el Profesor de Literatura no limita sus enseñanzas a las formas de la métrica clásica, sino que procura que sus alumnos gusten de la poesía moderna y conozcan nuestros poetas contemporáneos; no obliga a sus alumnos a aprender de memoria lista de autores y de obras que jamás leerán, sino que los textos más accesibles son leídos en clase (en todo o en parte) y comentados por el Profesor. De este modo, se procura que los alumnos tengan una educación literaria.

*Educación religiosa y moral.*—Se halla a cargo de tres sacerdotes (dos españoles y uno alemán). Los españoles han sido nombrados por el Ilustrísimo y Reverendísimo señor Obispo de la diócesis. Existe una hermosa capilla de líneas sencillísimas y gusto moderno, separada del Salón de Actos por una puerta plegable, que abierta permite formar una amplísima Capilla capaz para unas 500 personas.

Los alumnos asisten a misa los lunes a las trece horas (Enseñanza Primaria) y los viernes a las ocho quince de la mañana (Enseñanza Media); también se dice misa los domingos a las diez treinta horas. Son de señalar en la Capilla el bello altar y las magníficas vidrieras de colores de líneas modernísimas.

## DESARROLLO DE LAS ENSEÑANZAS

Comienzan a los tres años, en el Jard'n de la Infancia, para que los alumnos aprendan los dos idiomas del Centro—el español y el alemán—de viva voz. A los seis años pasan a la enseñanza primaria, en la que hay cuatro grados con clases en alemán y en español, respectivamente, en manos de Profesores de las dos

nacionalidades. En estas clases se inicia ya, elementalmente, el estudio gramatical de los dos idiomas, y el grado último es ya el preparatorio para el ingreso, bien en el Bachillerato español, bien en el alemán (*Abitur*). En el examen de ingreso español es obligatoria la aprobación del idioma alemán, como lo es la del idioma español en el ingreso en *Abitur*. No se podría de otro modo mantener con eficacia el bilingüismo propio de este Centro.

Además de los estudios de los dos Bachilleratos hay todavía los alemanes de *Mittlere Reife*, al modo como existe en la misma Alemania, y que cursan aquellos alumnos que no aspiran a estudios superiores alemanes.

### PRUEBAS ESCRITAS

Aparte de las frecuentes pruebas orales o diálogos del profesor y alumnos para la comprobación por aquél de la aplicación de cada alumno y de la asimilación por todos de los temas explicados, es obligatoria generalmente en las asignaturas principales la realización como mínimo en cada clase de tantas pruebas o ejercicios escritos por trimestre como clases semanales tenga señaladas en el horario.

De las notas de estas pruebas queda constancia en el "Libro de Clase" (*Klassenbuch*), un diario de cada curso con toda clase de datos sobre Profesores y alumnos, materia explicada en cada asignatura, día a día, faltas, retrasos, castigos, etc., etc.

### LABORATORIOS

Todos ellos—de Física, Química y Ciencias Naturales—constan de tres departamentos: el del Profesor, donde se halla todo el material y las mesas de ruedas donde monta la práctica o experiencia; el anfiteatro, donde la muestra y explica a los alumnos, y el laboratorio propiamente dicho, donde los alumnos realizan individualmente la práctica ya conocida. La positiva eficacia de tal sistema de instalación y distribución se echa de ver muy especialmente en los alumnos de *Abitur*, cuyos programas y dosificación de las materias a través de los cursos permiten el uso constante de los laboratorios y la multiplicación de las experiencias. Podría decirse que sus planes hubieran sido concebidos en favor de esta repetición de las prácticas. En el Bachillerato español, por la amplitud de programas y lo reducido del número de cursos, no pueden prodigarse las experiencias de aquel modo, lo que reduce sensiblemente la eficacia de los laboratorios y todo su alto valor formativo. Téngase en cuenta que el Bachillerato alemán consta de ocho o nueve cursos, mientras que el alumno español no estudia más que seis (*Bachillerato superior*).

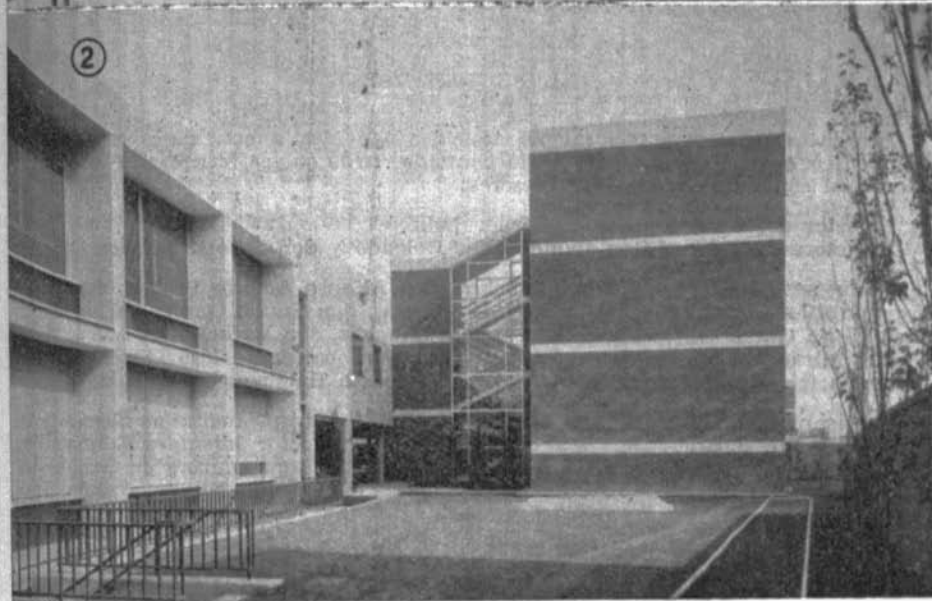
### LOS COROS

Están bajo la dirección de un Profesor alemán y en ellos participan por igual alumnos españoles como alemanes. Gran parte de ellos asisten, por otra parte, a las clases de música del Colegio, clases de solfeo y de diversos instrumentos, lo que ayuda poderosamente al director de los coros y al progreso de estos. Buena prueba de ello y claro exponente de la calidad ya conseguida fue la actuación reciente—el 4 de octubre del corriente año—en la inauguración oficial del nuevo Colegio, donde a todos encantaron por el empaste, precisión y claridad de las voces.





COLEGIO «SAN MIGUEL»: 1. Capilla (altar).—2. Pabellón de Enseñanza Primaria (fachada posterior).—3. Salón de actos.



1. Laboratorio de Física.—2. A la izquierda: Laboratorio de Química (planta superior) y Clase de Dibujo (planta inferior). Al fondo, derecha: Pabellón de Bachillerato.

## GIMNASIA Y DEPORTES

El Colegio dispone de dos gimnasios; uno, para la sección femenina; otro, para la sección masculina, amplísimos en las dimensiones necesarias para el juego de baloncesto y toda suerte de aparatos. Juegos y deportes se practican en el Estadio Santiago Bernabéu. Las alumnas forman agrupaciones deportivas para la práctica de la natación, esquí, etc.

## BIBLIOTECA

La Biblioteca está dividida en dos secciones: Biblioteca de alumnos y Biblioteca de Profesores. La Biblioteca de alumnos posee más de 700 volúmenes y está dividida en dos grupos: alumnos de diez a catorce años y alumnos de quince a dieciocho años. Los títulos de las secciones de esta Biblioteca son los siguientes: Geografía, Historia, Naturaleza (costumbres animales), Ciencias, Técnica, Aventuras. Además, tenemos una Biblioteca de alumnos formada por textos de la Literatura Universal en relación con los programas que se desarrollan en clase y con número suficiente de ejemplares para que los textos puedan ser leídos por todos los alumnos. Los libros se prestan a éstos mediante recibo. La Biblioteca de Profesores está formada por unos 250 volúmenes, que en su mayor parte son textos de didáctica de las diferentes enseñanzas. Aparte de estos textos existe otra Biblioteca formada por diccionarios y enciclopedias en número aproximado de cincuenta títulos. Estos libros no se prestan a domicilio. Los textos están redactados en los siguientes idiomas: Alemán, Español, Inglés y Francés.

## EL PROFESORADO

Los datos escuetos anteriormente aducidos dan idea somera de la organización del Centro, cuya marcha docente está confiada, en lo que se refiere a la Enseñanza Media, al siguiente cuadro de Profesores:

Director del Colegio: Doctor Werner Luis.

Directores Técnicos: Don Ramón Díaz-Delgado y don José I. Tejedor.

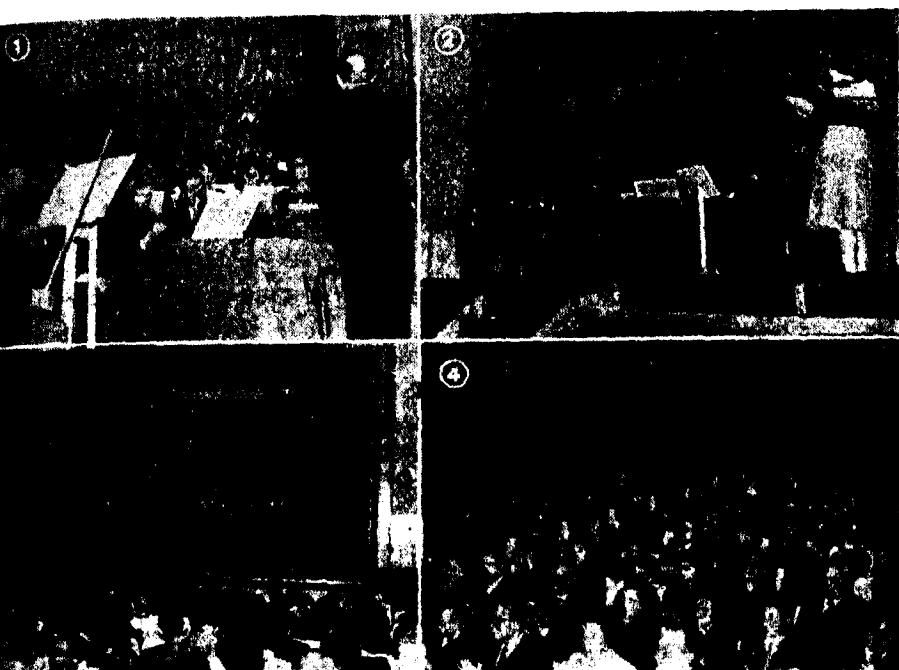
Profesores: Don Julio Alvarez Sánchez, don Alfonso Amorós Postigo, don Francisco Cebrián Pérez, doña Africa Díaz de Villegas, don Emilio García Salvador, don José María Galán Gil, doña Isabel Sánchez Sánchez, don Rafael Selfa Mora, Padre Daniel Miranda Labrador, don José Monfort Fontoba, don Isidro Giménez Azara, doña María Luisa Zugasti Azuara y doña Francisca Balbuena Hernández.

Profesores alemanes que desempeñan enseñanzas complementarias alemanas en el Bachillerato español: Don Walter Ernst Brunner, doctor Johannes Kuhnen, don Erich Kültzer, doctor Hans Joachim Neumann, doctor Lore Lenberg de García, don Gerd Oskar Springstube, doctor Hans Kügler, don Bruno Nüsser y doña Thea Olmes.



# Música navideña en el Instituto Milá y Fontanals de Barcelona

Actuó brillantemente la «Coral Sant Jordi»



1-4. Distintos aspectos del magnífico concierto de la «Coral Sant Jordi» en el Instituto «Milá y Fontanals».

El día 13 de diciembre de 1961, a las diez de la noche, se inauguraron brillantemente las actividades culturales en el salón de actos del Instituto «Milá y Fontanals», de Barcelona, con un concierto de música navideña a cargo de la «Coral Sant Jordi», dirigida por Oriol Martorell. En la primera parte se interpretaron diversas muestras de música polifónica religiosa y profana renacentista, y la segunda se llevó a cabo el estreno en Barcelona de la suite de canciones populares para coro y orquesta de cámara *Una nit de Nadal*, de Rafael Ferrer. Como en otras ocasiones, la «Coral Sant Jordi» —algunos de cuyos componentes son alumnos o ex alumnos del Instituto— alcanzó un rotundo éxito, gracias a la ejecución impecable de las obras y a la profunda emoción que supo despertar en el numerosísimo auditorio que llenaba la sala. La «suite» del maestro Ferrer, a la que se armoniza bellamente la tradición popular catalana con la técnica musical de nuestros días, consiguió, asimismo, sinceros aplausos.

Por la mañana los alumnos participaron en el Santo Sacrificio de la Misa, celebrando el aniversario de la Reserva del Santísimo Sacramento, concedida a la capilla del edificio antiguo y renovada ahora para la magnífica capilla del nuevo Instituto.—M. F.